*Śruta-pañčamī* – Orthography, Morphology and Metre

Contents

[Orthography 2](#_Toc14364778)

[Notes on the characters 2](#_Toc14364779)

[Unusual characters 2](#_Toc14364780)

[Variations 3](#_Toc14364781)

[Morphology 3](#_Toc14364782)

[Verbs 3](#_Toc14364783)

[„to be” 3](#_Toc14364784)

[Other verbs 4](#_Toc14364785)

[present 4](#_Toc14364786)

[perfective 4](#_Toc14364787)

[perfective in the obl. 5](#_Toc14364788)

[verbal agreement in perfectives 5](#_Toc14364789)

[subjunctive 5](#_Toc14364790)

[future 6](#_Toc14364791)

[imperative 6](#_Toc14364792)

[verbal stem 6](#_Toc14364793)

[imperfective participle 6](#_Toc14364794)

[perfective participle 6](#_Toc14364795)

[absolutive 6](#_Toc14364796)

[causative 6](#_Toc14364797)

[passive 7](#_Toc14364798)

[infinitive 7](#_Toc14364799)

[compound verbs 7](#_Toc14364800)

[verbs in combination 7](#_Toc14364801)

[Nouns 7](#_Toc14364802)

[direct pl. 7](#_Toc14364803)

[vocative f. (?) 7](#_Toc14364804)

[oblique 7](#_Toc14364805)

[obl. with postp. 7](#_Toc14364806)

[postp without obl. 8](#_Toc14364807)

[obl. for cases (without postpositions) 8](#_Toc14364808)

[accusative 8](#_Toc14364809)

[for direction 8](#_Toc14364810)

[dative 8](#_Toc14364811)

[ablative 8](#_Toc14364812)

[genitive 8](#_Toc14364813)

[locative 8](#_Toc14364814)

[oblique marker on the adjectives 9](#_Toc14364815)

[obl. marker only on the noun 9](#_Toc14364816)

[no gender 9](#_Toc14364817)

[Postpositions 9](#_Toc14364818)

[Pronouns 9](#_Toc14364819)

[personal/demonstrative direct 9](#_Toc14364820)

[reflexive 9](#_Toc14364821)

[possessive 9](#_Toc14364822)

[oblique with postp. 10](#_Toc14364823)

[ergative 10](#_Toc14364824)

[accusative/dative 10](#_Toc14364825)

[relative 10](#_Toc14364826)

[relative and correlative demonstrative 10](#_Toc14364827)

[Adverbs 10](#_Toc14364828)

[Modernisms 10](#_Toc14364829)

[ko/ke for gen. 10](#_Toc14364830)

[Avadhi perf. 10](#_Toc14364831)

[perf. 10](#_Toc14364832)

[Braj 11](#_Toc14364833)

[subj./pres. verbal forms in –ai(ṁ) 11](#_Toc14364834)

[pronouns 11](#_Toc14364835)

[Metre 11](#_Toc14364836)

[eccentric 11](#_Toc14364837)

[dohā 11](#_Toc14364838)

[ghāta 11](#_Toc14364839)

[soraṭhās 12](#_Toc14364840)

[strange rhymes 12](#_Toc14364841)

# Orthography

### Notes on the characters

*b* and *va* are never distinguished

*kha* may be written as *kha*, *ṣ* or “*raka”* (रक)

two forms of jha - one like in modern Hindi but crossed out like a *ṣa*; and one like a *ka*.

frequent metathesis — dyslexic scribe(?)

### Unusual characters

**nha/nhu/nu**

v22 contrast between the characters *nha* and *nhu* in the same couplet

the glyph nha is sometimes used for hu, e.g.

parama tattu puṇu līṇā huvā \ akhaya niraṁjaṇu soi(%523)

sira paṭṭanhu tinhu dīnhā rāju (496)

? **ču** — puvva mī\uncl{cu} 88

### Variations

#### ḍ and ḍha

**caḍ- (13x) vs. caḍha (4x)**

***caḍh-***

**subjunctive/present:** *caḍhaï* (29, 79)

**causative:** caḍhāyaü (77)

**perfective:** *caḍhī* **(**134)

***caḍ***-

**absolutive**: *caḍi* (25, 242, 244, 303, 304)

**perfective:** *caḍiu* (177, 250, 310, 381, 415)

*caḍe* (325)

*caḍī* (469, 478) [vs. *caḍhī* **(**134)]

#### n and ṇ

ṇa and na are often used interchangeably, e.g. CHECK anudinu, muni(vara), etc.

kamalasirī jiva jāṇī teṇa| uṭhivi calaṇa lāgī bhava sena(279 corrected in pc

# Morphology

## Verbs

## „to be”

#### present imp./subj. with various stem

**ho-**

**čha-**

**ačh-/āčh- —** *ačhaï; āčhaï*

**ah-/āh- —** *āhī, ahaï*

**āth- — -***āthi*

#### past imperfect

**hu-/hū-/ho- —** *hotaü* (43); *hūṁtī* (292)

#### perf.

**hu-/hū-/ho- —** *huyaü*(15), *hue* (26); *hoiyā* (67); *hūvaü* (358)

**bha- —** *bhayaü, bhaü*

with **-*la-* past marker** (eastern/Magadhi feature): *sukhī bhayalu dīsaï saṁsāru* (319)

#### future

**-s-**

pl. 3rd — *hosahiṁ* (15 cf. MG *hosī, hosyaï*)

## Other verbs

### present

**singular**

**1st -aüṁ —** *karaüṁ* (3); *kahaüṁ* (37)

rarely: -**mvūṁ** — *samajhāmvūṁ* (42)

**2nd -ahi** — *pariharahi* (36); *karahi[ṁ]* (67)

**3rd -aï (**rarely **-ai, -ei, -ahi)**

**plural**

**1st -ahiṁ** *— nisarahiṁ* (67)

**3rd**: -**ahiṁ/** (rarely -**aïṁ**) — *dīsahiṁ* (12); *tapahiṁ* (15); vājahiṁ (27); gāvahiṁ (27);

**2nd -isā —** *bhanaïsā* imperf. - lāghaü cetu bhaṇaïsā, nāha| 36.1a

### perfective

m. sing. **-iu/-aü —** *caḍiu*; *kariu*; *lihiü* / *tapaü* (6); *maraü*

**-eu** (!Avadhi) *bhogeu* (6); *liheu* (62); *kaheu* (62)

**-iyaü/-iaü —** *kahiyaü* (1, 272 ); *duhiyaü* (2); *pariyaü* (5); *lihiyaü* (46); *boliyaü* (55); *āiyaü* (84)

(rarely: **-a** *dii.tha* (94); **-u** *dii.thu* (95); *païṭhu* (94); -**ā** *ḍiṭhā* (98))

pl. **-e/-iya**; — *payāsiya (4); bhare* (13); *caḍe* (325)

*!* -**ā** *va.nijaaraa saï miliaa pa.mča* (57)

f. sing./pl. **–ī/** *— upaṇī* (4); *karāi* (! 21), *čhoḍī* (34); *caḍī* (469, 478) [vs. *caḍhī* **(**134)]

*gaya rayaṇī, bhaü sūre* (92)

#### special perfective stems

*liaü* (6)

*dinn-* (6, 22); *dīy-* (42)

*kinhu* (22), *kiy-*/*kīy-*;

*dīṭh-* (43, 84, 94, 98)

### perfective in the obl.

**-e**

*pañčamī sune* (“having heard the pañčamī story” 9)

### verbal agreement in perfectives

**m.** *kavanu akāju kīyaü teïṁ* (40)

**f.** *tasu bhagati karāi* (21); *maïṁ ekāntahaṁ pūčhī bāt* (40); *yaha maïṁ mūṁkī dosa vihūṇī* (278)

**plural —** *ācaṁbhe sabaï* (265);

**ergative**

with pronouns

*yaha maïṁ mūṁkī dosa vihūṇī* („I have abandoned her, the faultelss one” 278)

*jo maï kahiyaü so iṇi kīyaü* (278)

*tiṇi dīṭha*/*dīṭhu*/*dīṭhā*

*jāi johāriu tiṇi naranāhuṁ* (288)

*yo ini kīyaü* (291)

*baṁdhudatta dhari taba tiṇi pūchiu* (272)

**-i** (loc. for erg.? loc-instr.?)

*yahu kahiyaü naranāhi* (272)

**! lack of ergative:** *bhavisadattu**kaheu* (62)

**object agreement**

*čhoḍī varanāri* (34); *maṇi māṇika mahu sayalaï āṇe aru āṇī vara nāri* (291); *gaya gayavara tasu dīnhe* (313)

**non-agreement:** *dakka cukka dīnheu* 313; *medini ādhī dīnā tāsu* 314

**present perfect**

*bhavisadatta jā chaï bāhira rahiu* (80)

*kīyaü hoi* (46 290)

*hama varajiu hoi* (292)

### subjunctive

*haüṁ puṇi houṁ dāsi* (“let me be a servant” subj. 37)

*aččhu anaččhu jo kīyaü hoi* (46); *jāyaü hoi* (54); *anna-nīru jiṇa koi dei, koṭavālu e kahiu karei* (294)

### future

**-(a)haüṁ/-ahuṁ** *pāche haüṁ tasu ūtaru dehaüṁ, āvahuṁ rāya aṭhāni* (271

**-(e)sī —** dina sāta meṁ āesī soi 355

**-(e)su** — kahesu (?”I will say”10)

### imperative

**singular (tū)**

**-ahi —** *karahi; māṇahi; kahīyahi* (272

-**i** — dāsa kari lekhi (“consider me your servant” 37); **-iyahi** *čhoḍiyahi* (71)

**plural (tum) -ahu** (rarely **–ehu, aü**) — *paḍhahu guṇahu pūjahu nisunehu* (1); *čalaü* (54)

### verbal stem

for compound verbs or absolutives: -i — *jāi johāriu tiṇi naranāhuṁ* (288)

### imperfective participle

**-ant-/-āt- —** *rovantī*; *sou pūtu jīvantahaṁ maraü* (“that boy died while alive” 52); *sāyara mājhahaṁ jātaü dīṭhaü* (84); *caliu jiṇa sumaranto* (93)

### perfective participle

*duhiyaü* (2); *haraṣī* (24); *sukhu dukhu hoi karama kaü dīyaü* (42); *lihiyaü* (46); *kahiu hamāraü* (81);

**? obl. — kīyahu —** kīyahu bhayaü vibhāgu („from what was done” 84)

### absolutive

**-i —** *dhari* (2); *gahi* (14); *caḍi* (25, 242, 244, 303, 304); *kari* (44)

**-ivi —** *kamalasirī … uṭhivi calaṇa lāgī* (279);

**-ava** *intava* (“coming” 80)

**-eviṇu —** *kara joḍeviṇu pabhaṇaï māï* (61)

**-iya/-iyā** — *miliya* (49); *hoiyā* (67)

**adding *kari*** — *kannu dei kari nisunahu loi* (9); *caraṇa lāgi kari bolai soi* (175)

### causative

**-ār-/-āl- —** *te saba kahiu jākhu vaïsāri* (245); *āṇivi so dekhalāyaü* (349)

**-ā(y)-/-āv- —** *caḍhāyaü* (77); *sahāvaï* (42); *samujhāvaï* (45)

### passive

*paḍhaïjjaï* (“is taught” 30)

### infinitive

-**aṇa —** *so khelana gayaü* (52); *kamalasirī… calaṇa lāgī* (279); *jina bhuvaṇahaṁ te deṣaṇa cale* (337)

**oblique in -anihiṁ/-aṇahaṁ:** *so paḍhaṇahaṁ caṭasālahaṁ gayaü* (51)

### compound verbs

*laï vīsaraï* (5)

*kannu dei kari nisunahu loi* (9)

*pahuṁtaü āi* (H ā pahũčā, 21)

*samujhaï kahaï* (32)

*nikari jāhi* (35)

! *mujha gaī* (“fainted” 35)

*nirughāli jyāi* (“get out!“ 35)

*āī čaḍhaï* (79)

etc.

### verbs in combination

*čintavaï lāgaü* (“began to think” 265)

*āsaṇu dīnaü pūchi vātā* (265, inverted absolutive)

## Nouns

### direct pl.

m. **[unchanged]** — *sayalu mahājaṇu tasu sihuṁ miliu* (57)

f. **[unchanged]** *sūhava* (“married women” 27); *tua ghara dāsi ačhahiṁ ati ghaṇī* (37)

n. -**āṇi** — suviṇāṇī (“dreams” 24)

### vocative f. (?)

tiyahi (34)

### oblique

m.**-ahaṁ/**

m. *hemantahaṁ* (54); *pūnahaṁ* (288); *vaṇahaṁ* (505); *gharahaṁ* (288); *bhuvaṇahaṁ* (337); etc.

-**ahi** *—tahiṁ dīpahi nāuṁ* (77)

f. **–ahi**/-**ahiṁ** — *dhīyahi* (19); *nanasālahiṁ* (43)

pl. m. –**ahaṁ/-anhu** — *duhuṁ nayaṇahaṁ saü* (86); *čaüdahanhu* (97)

### obl. with postp.

obl. pronoun

*tasu pāčheṁ* (15)

*mahu āgeṁ* („in front of me” 272)

*imva deṣaüṁ paṭataru tasu tanaü* („I will thus see his secret” 286)

-ahaṁ

*pūnahaṁ kāraṇi* („because of merit” 288)

*āraṇa vanahaṁ majhāri* (291)

*merahaṁ sama* (23)

*piyarahaṁ taṇaüṁ* (47)

*lābhaha kaha* (72)

*nayaṇahaṁ saü* (86)

-i

*bhavantari taṇaü* (32); *maṇi mahi* (72)

### postp without obl.

*nayara majhāri* (12);

*nara majhāri*(15)

*sāyara mahaṁ tariu* (25)

*bāpa pāsa*(53)

*sāyara mājhahaṁ* (84)

*sovanu kajji* (90)

*iha tiya taṇaïṁ sarāpi* (275)

*jiṇabhuvaṇa majhāri* (242, 243)

*vaṇa māhiṁ* (292)

### obl. for cases (without postpositions)

### accusative

*visaraï punnihiṁ variu* (“forgets the best merit” 33)

### for direction

*rāya gharahaṁ cāliu taba seṭhi* (288)

*jina bhuvaṇahaṁ te deṣaṇa cale* (337)

*suṇi gayaü jākha ke ṭhāyaṁ* (349)

**but:** *naraya ṇa jāi* (7); *jāhi bāpa-ghara* (38)

### ergative with intransitives or imperfects

*jaï paṁjari lohe païsaraü* (88)

*gaya rayaṇī, bhaü sūre* (92); *bhavisadatt uṭhiu varavīre* (92)

### dative

*jiṇahaṁ* (3)

*dhanavaï -naṁdaṇu vaṇijahaṁ caliu* (57)

### ablative

*vā purī* (“from this town” 35)

*kavaṇa kāraṇaüṁ* (96)

### genitive

*jhāṇahaṁ ṭhāiṁ* (6)

*tahiṁ dīpahi nāuṁ* (77)

### locative

**-e**

*kiyaü kavitu hariṣe apaṇe* (9)

*dhaṇavaï taṇaü vasīṭhu su āyaü sasura ghare* (41 for direction)

*aggimittu paračakke gayaü* (351)

**-i**

*mani* (6, 53, 267)

*tahi puri* (18); *tahiṁ pura* (19)

*mahu ghari āva* (39 for direction)

*kūkhi* (50)

*bhavisadatta gaü sīhaduvāri* (98 dir.)

*maṁṇi jo māgahi karaüṁ pasāü* (267

*jimva jiṇa bhuvaṇi pahutaü* 301

*tasu ghari bhajju sukesī* 347

*tihu paradeśi die dui gāṁvaṁ* 307

**-a**

*aṭhadala kamala upaṇī nāri* (4)

*tua ghara dāsi ačhahiṁ ati ghaṇī* (37)

**-ahiṁ/-ihiṁ/-ahaṁ**

*gharahiṁ* (6)

*vaṁsihiṁ* (15)

*prathmahaṁ* (24)

*ekāntahaṁ* (40)

*nanasālahiṁ* (43 direction)

*čaṭasālahaṁ* (51 direction)

*hemantahaṁ* (54)

### oblique marker on the adjectives

*gavahaṁ kālu pālaï jiṇadhammu* (446)

*guṇamālahaṁ tiya sihuṁ sukhu ramaïṁ* (447)

### obl. marker only on the noun

*visaraï punnihiṁ variu* (“forget the best merit” 33)

### no gender

-u ending in f.

*tāsu ghari bhajju sukesī* 347

## Postpositions

**jogu** (ke lie) (6); *kahiya vāta saba jaṇaṇiya jogu* (254; *naravaï dhīya kahaï tasu yogu* 342; (=ko) (255

**resiṁ** [Pr. resimmi] for (56)

**kaha** *lābhaha kaha* (72)

**kau** gen./(? acc.) — *duṭṭha kaü niggahu karaï* (17); *sukhu dukhu hoi karama kaü dīyaü* (42)

**tanaü(taṇā)/tanī/taṇe;** — *ehu gosāi āthi tua taṇaï* (68 ? pl.)

**keraü; kaü** *(kā/kī)— iha tiya taṇaïṁ sarāpi (275)*

**kajji** (for) (90)

**saṁjutta** *(ke sāth)* **—** *karaü vadhāi icha saṁjutta* (256

**saṁga** *(ke sāth)* (61)

**sarisa/sarisu** *(se, ke sāth)* (70, 261) — *nayana sarisu dekhaï nahīṁ* (261)

**siuṁ** (se) (275)**/sihuṁ** (57, 64)/**saï** (58)/**saü** (86) - mūla gaṁvāmvahiṁ lābha siuṁ (275)

**seṁtī** *(se) —* *mujhu usu seṁtī āchaï vayaru* (80)

**mahaṁ/majhāri** *(mẽ)*; *mājhahaṁ* (84)

**pāsa** *(ke pās)* — *bāpa pāsa*(53)

**pāčheṁ** *(pīčhe)*— *tasu pāčheṁ* (15)

**āgeṁ** — *mahu āgeṁ* (272)

**sama** “similar” — *merahaṁ sama* (23), isu sama (41)

## Pronouns

### personal/demonstrative direct

**singular**

**1st — haüṁ** (37); **maï** (erg, 25, 278)

**2nd — tūṁ** (you, *tū*)

**taïṁ** pāpī mani ajahu na ḍarahi (274Ö

**3rd — ehu** (1, 8, 32); **eha** (39); **yaha** (8);

**so** (2, 3, 20, 24, 24, 29, 32 33, etc.); **teṁ**

**plural**

3rd **te** (49)

### reflexive

**āpaü —** *mata āpaü khoi* (63 acc.)

### possessive

**1st mujhu** (my, mere) *mujhu usu seṁtī āchaï vayaru* (80)*; rāti-divasa āchahu mujhu pāsa* (267)

**1st mahu** (22, 66, 272); **merahaṁ** (obl. 23), **meraü** (42); *mo* (64)

**2nd tumha** (61); **tujhu** (22), **tuhuṁ** (68)

**3rd tasu** (4, 21), **tisu** (7) — *tasu bhagati karāi* (21); **tahi** (77)

**plural**

**1st hami** (173, 268, 340); **hamārī** (67); **imhāraiṁ** ghari (271, hamāre obl.)

**2nd tumhārī** (41), **tumhāraï** (42)

### oblique with postp.

**mohi** (35)/? mo (me),

**tujha** (37); **tua** (70)

**tuva** — *tuva taṇaüṁ* 305

**tasu** — *tasu jogu* (38); *tisu sihuṁ* (64); *deṣaüṁ paṭataru tasu tanaü* (286)

**usu —** *mujhu usu seṁtī āchaï vayaru* (80)

**uṇi/teṇa/tiṇi** (he, H us[ne]);

**plural**

**3rd tihu —** tihu taṇī (“their” f. pl. 37)

### ergative

**maïṁ**— *maïṁ ekāntahaṁ pūčhī bāt* (40); *yaha maïṁ mūṁkī dosa vihūṇī* (278)

**taïṁ/teïṁ —** *kavanui akāju kīyaü teïṁ* (40)

**iṇi/uṇi/teṇa/tiṇi** (he, *us[ne]*);

— *jeṇi payāsiya* (4 rel.)

plural

1st **amhi, hama** — amhi na kīyaü dosu(40); *hama varajiu hoi* (292)

### accusative/dative

*mahu* (for me)

**mohi** (“for me” 35, 85, 86);

tuhuṁ

**tohi** (“for you” 35, 268)

hama (271)

pl.? **tihu** paradeśi die dui gāṁvaṁ 307

### relative

sing. **jo** () [but “if” in 16]; pl. ***je*** (15)

***jeṇi*** *payāsiya* (“who made manifest” 4)

**javi** (H jaba 5)

### relative and correlative

*tāsu…jāsu…* (16)

*jimva … timva* … (“as… so…” 255)

*jiuṁ … tiuṁ* … (“as… so…” 64)

## Adverbs

*javi* (“when” 5)

*tahi* (“there” 10), *tahiṁ* (48); *jahi* (10)

## Modernisms

### ko/ke for gen.

suṇi gayaü jākha ke ṭhāyaṁ 349

kesī hūü asura kaü vesu (371)

### Avadhi perf.

jeya tīya dhaṇu so laï gaeu, dhaṇu kaṁcaṇa sayalaï ṭhayeu 303

paṭhāeu 347

janama bhayaü duhuṁ baṁdhava keraü, 387

### perf.

254 kā\\*ya\\*hiya vāta saba

## Braj

### subj./pres. verbal forms in –ai(ṁ)

jāṇai (2); pālaiṁ (17); čāhai (30); boli (175); karai (326)

lacchaṇa chaṁda paḍhaïjaï soi| bhavisavayaṇa cāhai savu koi(30)

caraṇa lāgi kari bolai soi| abhaya-pradānu dehi tu mohi(175)

rāja karai tahaṁ bhavisa naresu| 326

### pronouns

mohi (me), tohi (“for you” 258)